

ВЕСТНИК

КАЗАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

Научный журнал
Издается с ноября 2003 г.

Учредитель —
Казанский государственный
университет
культуры и искусств

Адрес редакции:
420059, Республика Татарстан,
г. Казань, Оренбургский тракт, 3.
Тел. 77-74-94

e-mail: kgaki@i-set.ru

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

2007

Специальный выпуск

Материалы аспирантских чтений «Молодежь, наука, культура: прогностическая парадигма» (Казань, 18 апреля 2007 г.)

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

Р.З.Богоудинова

ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ

А.Р.Абдулхакова

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Г.П.Меньчиков, Е.Д.Румянцев, Д.В.Шамсутдинова,
А.Я.Водолазская, Е.В.Кулагина, Е.В.Синцов,
А.А.Игламова, В.Н.Горшков

РЕДАКЦИОННЫЕ КОМИССИИ ПО ОСНОВНЫМ
НАПРАВЛЕНИЯМ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ:

социально-гуманитарным наукам —
председатель комиссии *Г.П.Меньчиков*, д.ф.н., профессор;
библиотечно-библиографическим, информационным наукам —
председатель комиссии *А.Я.Водолазская*, к.п.н., профессор;
по народно-художественному творчеству и искусству —
председатель комиссии *В.Н.Горшков*, доцент;
теории и методики СКД —
председатель комиссии *Д.В.Шамсутдинова*, д.п.н., профессор

Обложка художника

Д.В.Сидорова.

Компьютерный набор

Н.А.Бабиевой.

Подписано в печать 13.04.07.

Формат 60×84^{1/8},

Усл. печ. л. 35,57.

Тираж 250 экз. Заказ 1-37.

Отдел оперативной полиграфии

РМБИЦ МЗ РТ.

420059 Казань,

ул. Хади Такташа 125

Ф.К.Ермаков отмечает, что «азбук и букварей для школ в XIX веке было издано 12 названий, в XX веке — 8» [2, с.84].

После выхода Азбуки в течение 20 лет не выявлено ни одной детской книги. В 1867 году вышла «Лыдзонь. Азбука для вотских детей» в Вятке. Ее составителем был разносторонний, образованный человек, много лет отдавший обучению удмуртов, коми-пермяков, русских, священник Николай Николаевич Блинов (1833—1918). «Интересы Н.Н.Блинова были очень разнообразными, — писала Г.Д.Фролова, — он был автором нескольких учебников и популярных книг для школ, автором нескольких беллетристических произведений и драматических этюдов, занимался изучением статистики Вятской губернии. В тоже время был корреспондентом газеты «Вятские губернские ведомости», этнографом и историком» [5, с.32]. «Лыдзон» — это первый педагогический труд Н.Н.Блинова. В нем приведены буквы для обучения чтению сначала на удмуртском языке, затем на русском языке. Азбука также включает небольшие рассказы, тексты молитв, счет на удмуртском и русском, цифры латинские и римские до тысячи, таблица умножения. В конце азбуки в дополнение даны переводы вотских слов, помещенных в первой части азбуки, и некоторых статей на русский язык. Автор также составил приложение-руководство для преподавателей с методическими советами и указаниями. Он считал, что при существующих методах обучения грамоте и счету нерусские школьники плохо усваивают материал. Блинов предлагал учителям писать буквы первоначально на доске, начиная с гласных. Задача ученика найти написанные буквы в азбуке. Усвоив слова, фразы и статьи азбуки, удмуртские дети должны приступать к чтению русских слов с переводом на удмуртский язык, при этом усваивая особенности строения русской речи. Особенно четко учитель должен произносить слова со звуками Щ, Ф, Х, которых нет в удмуртском языке.

Появление первой удмуртской азбуки, по мнению Г.Д.Фроловой, было событием в просвещении удмуртов Вятской губернии [6, с.48]. Азбука получила высокую оценку членов Вятского губернского статистического комитета О.Мышкина и Н.Золотницкого [6, с.49] и также была одобрена Московским цензурным комитетом, который разрешил печатать ее в строгом соответствии с обоими текстами (русским и удмуртским) [6, с.50].

Таким образом, первыми удмуртскими книгами для детей стали азбуки. Их отличительной особенностью было то, что они содержали дидактический материал для обучения чтению как на удмуртском, так и на русском и церковнославянском языках. Большую часть азбук составляли тексты религиозного содержания. Несмотря на добротность издания, тексты первых азбук были неудобочитаемые для начального обучения детей, так как содержали резкий переход от изучения букв к чтению сложных текстов, а также не имели иллюстраций.

Л и т е р а т у р а

1. Азбука, составленная из российских, церковной и гражданской печати, букв, для обучения вотских детей на их наречии: (по глазовскому).—Казань: Тип. Императ. Казан. ун-та, 1847.—174 с.
2. Ермаков, Ф.К. Характеристика дореволюционных удмуртских изданий / Ф.К.Ермаков //200 лет удмуртской письменности.—Ижевск, 1976.—С. 83—87.
3. Карайченцева, С.А. Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству: учебник / С.А.Карайченцева.—М., 2004.—424 с.
4. Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / сост. Л.М.Ившина; отв. за вып. Л.Е.Кирилова; предисл. Л.М.Ившин.—Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2003.—441 с.—(Памятники культуры: Лингвистическое наследие, Ч. 4)
5. Фролова, Г. Д. Из истории удмуртской школы / Г.Д.Фролова.—Ижевск: Удмуртия, 1971—152 с.
6. Фролова, Г. Д. Просветители удмуртского народа: Очерки развития педагогической мысли / Г.Д.Фролова.—Ижевск: Удмуртия, 1996.—224 с.

И.Ф.Павлова

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БРАТСТВА СВЯТОГО ГУРИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ УДМУРТСКИХ ДЕТЕЙ

История удмуртской детской книги до сегодняшнего дня не являлась предметом научного исследования. За период своего существо-

вания — более 160 лет — выходили лишь отдельные публикации, посвященные развитию удмуртской детской литературы, характерис-

тике отдельных видов изданий, творчеству удмуртских просветителей, писателей и поэтов, внесших заметный вклад в создание произведений для детей.

На начальном этапе развития удмуртской детской книги важное место занимает переводческая и издательская деятельность братства святителя Гурия. Деятельность Братства рассматривалась с различных точек зрения исследователями А.Н.Понятовым, Э.Тимуршиной, Г.Г.Габдельганеевой, Н.Н.Мухиной, Г.Д.Фроловой и др.

В 60-е годы XIX века стало расширяться просвещение нерусских народностей Поволжья и Прикамья. В это время на развитие удмуртского книгопечатания большое влияние оказали миссионерские общества, особенно на просвещение удмуртов повлияло братство святителя Гурия. Его деятельность начинается в 1867 году с создания школ для инородцев. Это были особые школы, где учеников первоначально обучали на родном языке с последующим изучением русского языка. В 1869 году были открыты две вотяцкие школы [1]. В дальнейшем число школ и количество учеников возросло. В вотских школах в основном применялась система Н.И.Ильминского. Основными положениями системы были: «неразрывная связь образования и христианизации, перевод богослужения на родные языки «инородцев» России; обучение детей на родном языке, постепенное обучение русскому языку и постепенный перевод организации их духовной жизни на основу православия» [7, с. 222]. Преподавание в таких школах осуществляли учителя однопациональные с учениками. В удмуртских школах Братства изучались русский, церковно-славянский язык, история русского раскола, историко-литургические сведения, священная история, церковная история. Учащиеся были разделены на старшую, среднюю и младшую группы. Старшая группа была отделением повторного курса. Ученики этой группы должны были посещать образцовые церковно-приходские школы при духовной семинарии [8, с. 6].

Другим — «одним из главнейших» — направлением деятельности братства святителя Гурия была переводческая деятельность и издание книг Святого писания на инородческие языки. К этой деятельности были привлечены просвещенные представители разных народностей, населяющих Поволжье и Прикамье, были

организованы специальные комиссии. Важно, что «от переводов на инородческие языки требуется народность языка и для проверки переводов должен быть прочитываем природными инородцами». Это помогает отойти от «появления в свет переводов составленных *книжным* языком... или вовсе недоступным для народа; последними страдали старые переводы на инородческие языки» [4, с. 6].

Идея с переводом книг на инородческие языки с учетом народного разговорного языка принадлежала Н. И. Ильминскому. Впрочем, он не сразу пришел к мысли делать переводы именно на разговорный инородческий язык; сначала он полагал необходимым делать переводы на язык книжный. В 1848 г. он писал, что «разговорный язык, звучащий в устах племен, разделенных большим пространством, дробится на наречия, различающиеся между собой не произношением только слов, но и нередко имеющие лексические и грамматические особенности». Ученый язык, по его мнению, терял «местный индивидуальный колорит» и был недоступен необразованным инородцам, составляющих большинство населения. Но в то же время Н.И.Ильминский считал, что «на разговорный язык нельзя переводить богослужебные книги в виду его бедности и частности. Итак, должно соединить в переводе и тот, и другой язык: через это все разности наречий сгладятся и умерится доступность ученого языка» [1, с. 113—14].

Книги на удмуртском языке, переведенные братством святителя Гурия, появились несколько позже книг на других «инородческих» языках. По нашему мнению, большая часть книг, вышедших в переводах Братства, могла попасть в круг чтения удмуртских детей. Одной из причин чтения этих изданий была нехватка как учебных, так и досуговых книг на родном языке.

Кратко остановимся на переводах, выпущенных братством святителя Гурия. Сначала на вотском языке было напечатано три книги: «Начальное учение православной христианской веры» («Чын ден киньгаез») (1874) и «Бадзым пражникпос» («Главные церковные праздники Господни и Богородичны») (1874) и «Букварь для крещеных вотяков» («Гожтет тодыте») (1875). Эти три книги были изданы на наречии, на котором говорили удмурты Казанской губернии, «весьма отатарившиеся», и потому они были мало понятны для удмуртов других местностей [1, с. 147]. Позднее, с учреждением но-

вой Переводческой комиссии (1875), стали составляться другие вотские переводы сельскими священниками и учителями, преимущественно Вятской губернии. Окончательная редакция этих переводов происходила в Казани с участием воспитанников-вотяков учительской семинарии. Работой Переводческой комиссии руководил Н.И.Ильминский, позже — Н.А.Боровников. В «Обзоре деятельности братства святителя Гурия за двадцать пять лет его существования, 1867—1892» отмечается, что главным составителем вотских переводов был учитель Карлыганской школы Уржумского уезда Вятской губернии Кузьма Андреевич Андреев. «Благодаря отличному знанию татарского языка, Андреев весьма легко может делать эти переводы с изданных уже крещено-татарских книг» [1, с. 147]. С 1877 по 1 сентября 1892 года Переводческой комиссией Братства было напечатано 16 переводов (20 изданий) [1, с. 148], а с 1892 по 1917 год выпущено еще 62 издания [6]. Среди выпущенных Братством книг были детские издания и книги, которые вошли в круг детского и юношеского чтения.

Типовой состав книг для детей, выпущенных Братством, представляют учебные издания и переводы религиозно-нравственных книг.

До революции Братством было издано шесть букварей для удмуртских детей. В 1882 году вышел «Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда». Букварь начинается с главы «Предварительные замечания», в которой говорится о введении специальных букв, которых нет в русском алфавите, о том, как они читаются и пишутся. После этой главы шло знакомство с буквами удмуртского алфавита, материалом по чтению слогов и слов. Текст букваря неудобочитаемый для начального чтения и наблюдается резкий переход от изучения букв к чтению текстов. Тексты религиозного содержания начинаются с 13 страницы и имеют большой объем и сложные предложения. Так, например, первый текст «Покчи дышескисЙослы» (Младшим школьникам) объемом 2 страницы, второй «Йнмар книгаис дъец кылЙос» (Добрые слова из Божьей книги) — 3,5 страницы, третий текст «Святойлэн верам дъец кылЙоссы» (Добрые слова сказанные Святым) — 4,5 страницы.

В «Букваре для вотских детей», вышедшем в 1888 году, шло знакомство с удмуртским алфавитом, были даны тексты на удмуртском языке и удмуртско-русский словарь.

«Букварь для вотских детей», вышедший в 1892 году, выдержал три переиздания (1892, 1898, 1904). Текст букваря делится на четыре части: «Вотский отдел»; отдел «Для первоначальных упражнений в чтении»; «Русский отдел»; молитвы. В «Вотском отделе» идет изучение букв и начальное чтение. Раздел «Для первоначальных упражнений в чтении» состоит из нравоучительных, религиозных текстов, небольших по объему, в которых рассказывается о Боге, учении Иисуса Христа, а также об императоре Николае II и императрице Марии Федоровне. «Русский отдел» включает русский алфавит: письменный и печатный, отдельные слова на русском языке. В четвертом отделе располагаются молитвы и заповеди параллельно на русском и удмуртском языках. Как и в предыдущих букварях, выпущенных Братством иллюстрации отсутствуют.

В конце 1912 — начале 1913 годов был напечатан «Чырдыны дышеськон книга» («Букварь для вотских детей»). Это красивое издание в ярко красной обложке включает интересные сюжетные иллюстрации на каждую букву. Шрифт очень крупный (до 10 мм) в начале учебника и большое количество иллюстраций облегчали обучение чтению. Букварь параллельно с обучением грамоте на удмуртском языке вводит русские слова. В учебнике даются упражнения «Диктовка — списывание». После знакомства с удмуртским алфавитом шли следующие главы: «Вераськон кылъес (Рассказы)» (Разговорные слова), «Зечлы дышет?сь кылъес» (Добру обучающие слова), «Вхсяськонъес» (Молитвы), «Гожьясько кылъес» (Материалы для письменных упражнений). Глава «Для учащихся» включает методику преподавания по данному букварю.

Не систематический выпуск букварей не мог устранить дефицита учебников для открывающихся школ, если в 1869—1970 гг. было только 2 школы [1], то в 1909—1910 гг. уже было 16 миссионерских школ, в которых обучалось 286 учеников [3]. В отчетах также отмечается: «Школьные библиотеки были не вполне удовлетворительного состояния, так как ощущался недостаток в учебниках, особенно в руководствах для учителей и в книгах для внеклассного чтения за недостаточностью изданий на вотском языке» [2, с. 42].

Миссионеры, занимавшиеся просвещением «инородцев», понимали, что в процессе христианизации Слово Божье и обучение грамоте

взаимодействуют лучше всего. Н.А.Розенберг подмечает: «Дать заповеди с книгой и через нее и тем укрепить связь церкви с повседневной жизнью верующих, прежде всего детей, — такова была позиция миссионеров в послереформенное время» [5, с. 116]. Поэтому большая часть выходящей литературы была религиозно-нравственного содержания. В миссионерских школах на уроках изучалась Священная история, поэтому к детским изданиям можно причислить издания «Священная история Ветхого и Нового завета» (1877), «Рассказы из Священной истории Ветхого и Нового Завета» (1907), «Рассказы из Святой истории Ветхаго Завета с рисунками И.С. Михеева» (1913), «Закон Божий: Книжка с картинками для маленьких детей» (1912), «Воины Христовы: Рассказы из первых веков христианства на вотском языке» М.Ильина (1911). Учащимися Казанской учительской семинарии, под редакцией преподавателя семинарии И.С. Михеева были составлены «Эуч эксайлытын луэм ужьес» («Рассказы из русской истории») (1908). Это красивое, богато украшенное иллюстрациями издание раскрывает историю, начиная со славян и славянских князей и заканчивая русско-турецкой войной (1877—1878) и началом правления императора Николая II. В книге даны портреты и короткие биографии великих людей — полководцев, князей, царей, ученых.

Ученики школы молились в классах или в пришкольной церкви, как например, в Карлыганской центральной удмуртской школе. Как указано в Отчете Братства, «утренние и вечерние молитвы читаются по молитвослову на вотском языке», изданному Православным миссионерским обществом [2, с. 54]. До 1917 года миссионерами было выпущено восемь изданий книг: «В'Осяськон книга» («Молитвенник») (1889; 1896; 1908; 1909; 1910; 1912; 1913; 1916) и три — «В'Осяськон книга» («Сокращенный молитвослов») (1887; 1913; 1916). Для приобщения детей к вере в Бога были выпущены следующие книги: «Дышечкыны кучкон азык в'Осяськон» («Молебен перед началом учения»), который выдержал 2 издания (1906; 1913); «Святой Мамант-лэн улэмэз» («Юный исповедник Св. Мамант») (1905), «Книга воскресного чтения» (1895).

Выходили назидательные книги, которые давали наставления, как себя вести в семье, об отношении к матери, отцу, бабушке и дедушке — это «Вашкала пересьеслэн Зечлы дышетэм кыльессы» («Уроки народной мудрости») (1907), «О почитании родителей» (1905; 1913), «Училище благочестия» (1897), «Назидательные мысли и добрые советы из книги Иисуса сына Сирахова» (1898), «Жечлы дышескон» («Назидательное чтение») (1892).

Братство святителя Гурия решало такие задачи, как утверждение в православной вере крещеных «инородцев», воспитание их детей в духе православия через открытие школ и распространение книг на их родных языках. Деятельность братства святителя Гурия существенным образом повлияла на обучение удмуртских детей и появление учебных и религиозно-нравственных книг.

Литература

1. Обзор деятельности братства Св. Гурия за двадцать пять лет его существования, 1867—1892 / сост. М.Машанов.—Казань: Типо-литография императ. ун-та, 1892.—257 с.
2. Отчет о деятельности братства Св. Гурия за XXXVIII—XXXIX братский годы с 4 окт. 1904 по 4 окт. 1905, с 4 окт. 1905 по 4 окт. 1906 гг.—Казань: Типо-литография И.С.Перова, 1906. — 94 с.
3. Отчет о деятельности братства Св. Гурия за 1909—1910 XLIII братский год.—Казань: Центр. тип., 1911.—112 с.
4. Отчет о деятельности Совета братства св. Гурия от 4 октября 1867 до 13 октября 1868 года.—Казань: Губернская тип., 1868.—24 с.
5. Розенберг, Н.А. Прорубить окно в Азию: учеб. пособие / Н.А.Розенберг.—СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена; Ижевск: Изд. Дом «Удмурт. ун-т», 2001.—194 с.
6. Сводный каталог книг на финно-угорских языках, изданных до 1917 года / Рос. нац. б-ка; сост. Э.К.Сагидова, Г.С.Мищенко.—СПб.: Изд-во РНБ, 1997.—84 с.
7. Татарский энциклопедический словарь / гл. ред. М.Х.Хасанов.—Казань: Ин-т татар. энциклопедии АН РТ, 1999. — 690 с.
8. Фролова, Г. Д. Из истории удмуртской школы / Г.Д.Фролова.—Ижевск: Удмуртия, 1971.—152 с.
9. Фролова, Г. Д. Просветители удмуртского народа: Очерки развития педагогической мысли / Г.Д.Фролова.—Ижевск: Удмуртия, 1996.—224 с.